

УДК 37.091.212.2:004

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА
ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И
ПОГОВОРОК**

Осипович В.Л., Болбас Н.М.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация: в статье исследуется роль пословиц и поговорок для формирования социокультурной компетенции иностранных студентов (на примере современных учебников русского языка).

Ключевые слова: пословица, лингвострановедческий аспект, социолингвистическая проблематика.

**FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF
FOREIGN STUDENTS BASED ON THE STUDY OF RUSSIAN
PROVERBS AND SAYINGS**

Osipovich V.L., Bolbas N.M.

Belarusian National Technical University

Summary: this article explores the role of proverbs and sayings for the formation of socio-cultural competence of foreign students (using the example of modern Russian language textbooks).

The keywords: a proverb, a saying, socio-cultural competence.

В практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) наряду с четырьмя основными аспектами: фонетическим, грамматическим, лексическим и стилистическим – методисты (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Ю. Е. Прохоров) нередко выделяют пятый аспект, называемый «лингвострановедческим». Он аккумулирует «социолингвистическую проблематику», которая предполагает знакомство иностранных студентов со специфическими явлениями русской культуры, нашедшими отражение в языке, а также способствует общению людей разных национальностей. Практически все современные учебники по РКИ строятся с учетом лингвострановедческого критерия и направлены на формирование

социокультурной компетенции студентов, под которой обычно понимается знание реалий иноязычной среды, а также «лингвострановедческой окрашенности слова» [1]. Решению данной задачи способствуют разнообразные методические приемы и упражнения, построенные на материале пословиц и поговорок, содержащих национально-культурный компонент не только на лексическом, но и на семантическом уровне.

Наиболее примечательным в этом отношении следует считать учебник С.И. Чернышова «Поехали!» (СПб.: Златоуст, 2011). Здесь пословицы и поговорки выступают как иллюстративный материал для введения грамматических конструкций: императива («Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты»), сравнительной степени имен прилагательных («Договор дороже денег») и наречий («В гостях хорошо, а дома лучше»), форм родительного падежа множественного числа имен существительных («Волков бояться – в лес не ходить»), конструкций со значением отсутствия («Хорошо там, где нас нет») и т.д. При этом пословицы и поговорки способствуют не только пониманию особенностей образования разнообразных грамматических единиц, но и осмыслению их функционирования в речи.

В учебном пособии А.И. Лазовской, Е.В. Тихоненко «Русский язык как иностранный для начинающих» (Минск: РИВШ, 2011) особое внимание уделяется предложно-падежной системе. В каждом разделе, посвященном отдельному падежу, приводятся разнообразные в семантическом плане краткие народные изречения и крылатые выражения: «Готовь сани летом, а телегу весной» (винительный падеж), «Делу – время, потехе – час» (дательный падеж) и т.д. На понимание их национально-культурного фона направлены задания сопоставительного характера, для чего приводятся, параллельно с русскими, пословицы из других языков: «Часы идут, дни бегут, годы летят» (арабская). Интересен также методический прием, заключающийся в выборе из трех пословиц одной, соответствующей содержанию приведенного текста. Этот прием помогает студентам не только обратить внимание на смысл самой пословицы, но и понять идею текста.

В пособии И. И. Лапуцкой «Практическая грамматика русского языка» (Минск: БГЭУ, 2014) пословицы встречаются в коммуникативно-речевых упражнениях, где предлагается написать небольшое сочинение на тему одной из пословиц, включающих изучаемый

грамматический материал, например глаголы движения («Еще не научился ходить, а уже хочет бегать», «Тише едешь – дальше будешь», «Любишь кататься – люби и саночки возить»). С целью уместного использования пословиц и поговорок в речи предлагается задание придумать ситуацию, соответствующую их семантике («Мягко стелет, да жестко спать», «Рыбак рыбака видит издалека», «Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается»).

Авторы учебника «Русский язык как иностранный» (Минск, 2013) С.И. Лебединский и Г. Гончар делают упор на развитие устной речи студентов. Например, к остро проблемному тексту «Моя малая родина» по И. Петрянову-Соколову дана большая подборка пословиц на патриотическую тему: «Каждому мила своя сторона», «В гостях хорошо, а дома лучше», «Человек без родины что соловей без песни» и т.д. Предлагается описать ситуации, в которых они употребляются, найти аналогичные изречения в родном языке и передать их смысл по-русски. Данный прием формирует определенную картину мира, не всегда совпадающую с родной. Чаще всего в семантическом отношении эквиваленты из русского и родного языков не отличаются, что объясняется некоторыми исследователями древностью пословицы как фольклорного жанра.

В учебнике Н.Ю. Царевой «Продолжаем изучать русский» (Москва, 2000) требуется выразить содержание пословиц по-другому и сказать, всегда ли они верны в жизни («Старый друг лучше новых двух», «Друг познается в беде»), что не просто решает задачи развития речи, а помогает понять образный характер пословицы.

Авторы пособия «Русский язык как иностранный. Работа с художественным текстом» Е.Н. Мохань и И.Ю. Самойлова (Минск: РИВШ, 2015) используют пословицы в качестве средства характеристики и сравнения героев. Так, для описания отца и сына из рассказа И. А. Бунина «Темные аллеи» приводится пословица «Яблочко от яблоньки недалеко падает», что может служить для обучающихся ключом к пониманию идейного содержания и системы образов литературного произведения.

Практика показывает, что обобщенный характер пословицы как жанра фольклора, отражающего национальную культуру «нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе» [2], не всегда лежит на поверхности и требует дополнительного комментария преподавателя. Следуют пояснять наименования

предметов быта, исторических явлений, обращать внимание на личные имена и географические названия. Представляется важным сказать о ключевых словах национальной культуры (чтобы считаться таковым, слово должно быть общеупотребительным и входить в состав фразеологизмов и пословиц).

Целесообразно знакомить иностранных студентов с образцами текстов русских классиков, где анализируются ситуации, к которым можно приложить пословицы. Интересны в этом отношении произведения «Два брата», «Лгун», «Отец и сыновья» Л.Н. Толстого, «Вместе тесно, а врозь скучно», «Два плуга» К.Д. Ушинского, имеющие притчевый характер.

Интерес преподавателей РКИ к пословицам и поговоркам не случаен, поскольку именно в них содержится многовековая народная мудрость, исторически закреплённые в обществе основы морали и нравственности. На основе анализа современных учебников можно сделать вывод, что отдельные авторы идут от текста к обобщению, заключённому в пословице, а другие, отталкиваясь от её смысла, переходят к анализу жизненных ситуаций, при которых они могут быть применены, и созданию собственных текстов. Пословицы дают богатый материал для решения важных учебных, методических и воспитательных задач при обучении иностранных студентов русскому языку.

Список использованных источников

1. Акишина, А.А. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 256 с.

2. Фелицына, В.П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.